

**General Terms and Conditions of Conditions Capex Procurement of DFE Pharma GmbH & Co. KG ("DFE")**

**Allgemeine Bedingungen für die Beschaffung von Investitionsgütern der DFE Pharma GmbH & Co. KG ("DFE")**

**1. Definitions and Interpretation**

For the purposes of these general conditions and all related documents, the following terms shall have the following meanings. The definition of a term in the singular also covers the plural form and vice versa, as the context requires.

- 1.1 **"Confidential Information"** means all engineering data, designs, drawings, calculations and other data developed by Contractor during the term of the Contract and all confidential information disclosed in any form such as formulations, techniques, and business plans. Information which: (a) is or becomes known in the public domain through no action or failure to act by recipient; (b) recipient is aware of at the time of disclosure; or (c) a third party legitimately has disclosed to recipient, shall not qualify as such.
- 1.2 **"Contract"** means the contract concluded in writing between DFE and Contractor to which these general conditions are applicable, including all appendices belonging thereto.
- 1.3 **"Contractor"** means the party with whom DFE has concluded the Contract.
- 1.4 **"Contract Price"** means the total amount payable by DFE to Contractor for the delivery of the supplies of Goods and/or the execution of the Work.
- 1.5 **"Equipment"** means all tools, instruments, means of transport, auxiliary machines and other means and instruments required for the proper delivery of the supplies of Goods and/or execution of the Work and for carrying out the ancillary tasks required therefore, other than Materials.

**1. Definitionen und Auslegung**

In diesen Beschaffungsbedingungen und den zugehörigen Dokumenten werden die nachfolgend aufgeführten Begriffe wie nachstehend angegeben definiert. Definitionen in der Einzahl schließen je nach Kontext die Mehrzahl mit ein und umgekehrt.

- 1.1 **"Vertrauliche Informationen"** sind sämtliche technische Daten, Entwürfe, Zeichnungen, Berechnungen und sonstige vom Auftragnehmer während der Laufzeit des Auftrags entwickelten Daten sowie sämtliche vertraulichen Informationen, die auf beliebige Weise veröffentlicht wurden, wie z. B. in Form von Rezepturen, Techniken und Geschäftsplänen. Ausgenommen hiervon sind Informationen, die: (a) ohne Handeln oder Unterlassen des Empfängers öffentlich bekannt werden; (b) dem Empfänger zum Zeitpunkt der Offenlegung bereits bekannt waren; oder (c) dem Empfänger durch einen Dritten rechtmäßig offengelegt wurden.
- 1.2 **"Auftrag"** ist der schriftlich zwischen DFE und dem Auftragnehmer geschlossene Vertrag, auf den die vorliegenden Beschaffungsbedingungen einschließlich sämtlicher zugehöriger Anlagen anwendbar sind.
- 1.3 **"Auftragnehmer"** bedeutet die andere Vertragspartei, mit der DFE den Auftrag abgeschlossen hat.
- 1.4 **"Vertragspreis"** ist der Gesamtbetrag, den DFE dem Auftragnehmer für die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. für die Erbringung der Vertragsleistungen zahlt.
- 1.5 **"Ausrüstung"** sind sämtliche Werkzeuge, Instrumente, Transportmittel, Hilfsmaschinen und sonstige Hilfsmittel, die zur sachgerechten Lieferung der Vertragsprodukte bzw. Erbringung der Vertragsleistungen sowie zur Ausführung ergänzender Arbeiten erforderlich sind und nicht unter den Begriff "Materialien" fallen.

1.6	<b>"DFE"</b> means a Group Company that that is party to the Contract.	1.6	" <b>DFE</b> " bedeutet das Verbundene Unternehmen, das Vertragspartei des Auftrages ist.
1.7	<b>"Goods"</b> means the goods to be supplied under the Contract.	1.7	" <b>Vertragsprodukte</b> " sind die gemäß dem Auftrag zu liefernden Waren.
1.8	<b>"Group Company"</b> means any legal entity or corporation of which DFE, or either their legal successor(s), are severally or jointly and either directly or indirectly holding at least 50% of the voting share capital.	1.8	" <b>Verbundenes Unternehmen</b> " ist jede juristische Person oder jedes Unternehmen, an dem DFE oder einer oder mehrere Rechtsnachfolger von DFE einzeln oder gemeinsam, unmittelbar oder mittelbar mindestens 50 % des stimmberechtigten Kapitals hält bzw. halten.
1.9	<b>"Materials"</b> means all materials, raw materials, components, devices or other independent or accessory parts of goods of any nature whatsoever forming part of or intended to form part of the Work.	1.9	" <b>Materialien</b> " sind sämtliche Materialien, Rohstoffe, Komponenten, Geräte oder sonstige Einzel- oder Zubehörteile von Waren, die Teil der Vertragsleistungen sind oder sein sollen.
1.10	<b>"Party"</b> means DFE or Contractor.	1.10	" <b>Vertragsparteien</b> " sind DFE und der Auftragnehmer.
1.11	<b>"Personnel"</b> means any person working on the delivery of the supplies of Goods and/or the execution of the Work under the supervision and responsibility of Contractor or its Subcontractor(s), whether through employment agreement of Contractor or its Subcontractor(s) or otherwise.	1.11	" <b>Personal</b> " sind Personen, die mit der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen unter Aufsicht und Verantwortlichkeit des Auftragnehmers oder von Unterauftragnehmern des Auftragnehmers beschäftigt sind, gleichgültig, ob auf der Grundlage eines Arbeitsvertrages mit dem Auftragnehmer oder mit dessen Unterauftragnehmer oder auf anderer Grundlage.
1.12	<b>"Specification"</b> means the document as listed as an appendix to the Contract, including DFE's requirements in respect to design to be carried out by Contractor, if any, and any change made in accordance with clause 19.	1.12	" <b>Spezifikation</b> " ist ein in den Vertragsanlagen aufgeführtes Dokument, einschließlich der Anforderungen seitens DFE bezüglich der durch den Auftragnehmer ggf. durchzuführenden Planung und Entwicklung einschließlich sämtlicher Änderungen gemäß Ziffer 19.
1.13	<b>"Subcontractor"</b> means any party other than DFE with which Contractor has either directly or indirectly concluded an agreement in connection with the delivery of the supplies of Goods and/or the execution of the Work or part thereof.	1.13	" <b>Unterauftragnehmer</b> " ist jede Partei mit Ausnahme von DFE, mit der der Auftragnehmer unmittelbar oder mittelbar einen Vertrag bezüglich der Lieferung von Vertragsprodukten bzw. der Erbringung von Vertragsleistungen oder Teilen davon geschlossen hat.
1.14	<b>"Work"</b> means the performance of activities, rendering of services and/or the realisation of a physical work which may include the supply of Materials and/or Equipment.	1.14	" <b>Vertragsleistung</b> " ist die Durchführung von Tätigkeiten, die Erbringung von Dienstleistungen oder die Ausführung körperlicher Arbeiten, einschließlich der Lieferung von Materialien und/oder von von Ausrüstung.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.15 <b>"Work Site"</b> means the place or places where the Work is to be executed, and any other places designated as such by DFE in connection with the Work.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>1.15 <b>"Vertragsstandort"</b> ist der Ort bzw. sind die Orte, an dem/denen die Vertragsleistungen zu erbringen sind, sowie sonstige durch DFE im Zusammenhang mit den Vertragsleistungen benannte Orte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>2. Delivery of the supplies of Goods and/or the execution of the Work</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>2. Lieferung von Vertragsprodukten/Erbringung von Vertragsleistungen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>2.1 Contractor warrants that the supplies of Goods and/or execution of Work will be executed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in accordance with the applicable legislation and regulations;</li> <li>- in accordance with the purpose for which the Goods or Work are intended as defined in the Contract;</li> <li>- in accordance with the DFE business practices statement for suppliers;</li> <li>- in accordance with the provisions of the Contract;</li> <li>- in accordance with standards of sound workmanship and without faults and defects; and</li> <li>- in accordance with industry standards.</li> </ul> | <p>2.1 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die Lieferung der Vertragsprodukten und/oder die Erbringung der Vertragsleistungen in Übereinstimmung mit den nachfolgenden Bestimmungen erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- geltendem Recht;</li> <li>- dem im Auftrag definierten Zweck der Vertragsprodukte und/oder der Vertragsleistungen;</li> <li>- den Bedingungen von DFE für Geschäftspraktiken von Lieferanten;</li> <li>- den Bestimmungen des Auftrags;</li> <li>- anerkannten Grundsätzen hoher Verarbeitungsqualität und frei von Fehlern und Mängeln; und</li> <li>- branchenüblichen Standards</li> </ul> |
| <p>2.2 If DFE so requests, Contractor shall submit detailed progress reports to DFE following DFE's directions with respect thereto.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>2.2 Auf Verlangen von DFE hat der Auftragnehmer DFE detaillierte Fortschrittsberichte gemäß Vorgaben von DFE vorzulegen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>2.3 Contractor shall forthwith inform DFE in writing of any circumstance, which may affect or prevent the performance of the Contract. If DFE suspects the existence of such a circumstance, either as a result of said information or on other reasonable grounds, DFE may take all necessary measures that are reasonable with a view to DFE's interests, without prejudice to DFE's other rights.</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p>2.3 Der Auftragnehmer hat DFE unverzüglich schriftlich über Umstände in Kenntnis zu setzen, die die Ausführung des Auftrags beeinträchtigen oder verhindern können. Hat DFE Grund zur Annahme, dass ein solcher Umstand besteht, gleichgültig ob durch Informationen des Auftragnehmers oder aus anderen Gründen, ist DFE unbeschadet weiterer Rechte von DFE berechtigt, sämtliche angemessenen Maßnahmen zu ergreifen, die zur Wahrung der Interessen von DFE erforderlich sind.</p>                                                                                                                                                  |
| <p>2.4 DFE shall moreover have the right to intervene and stop the supplies of Goods and/or the execution of the Work with immediate</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>2.4 Darüber hinaus hat DFE das Recht, die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. die Erbringung der Vertragsleistungen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

effect if the activities are carried out in violation of any regulations with regard to safety, health, or the environment.

2.5 In the event of any delay in the progress of the supplies of Goods and/or execution of Work, Contractor shall accelerate and deploy such additional Equipment and/or Personnel as are required to make up for the delay. The additional costs entailed thereby shall be borne by the Contractor unless the Contractor proves that the delay is caused by DFE or if the Contract provides otherwise.

2.6 Contractor shall collect all the information that is necessary to carry out the supplies of Goods and/or execution of Work, e.g. information on the nature of the supplies of Goods and/or execution of Work, local circumstances and facilities, working conditions, safety requirements and other regulations. Contractor shall also check all information furnished by or on behalf of DFE for accuracy. If any inaccuracies are detected Contractor shall forthwith and not later than 28 days after he has discovered or should have discovered the inaccuracy, notify DFE thereof in writing and advising DFE of the nature and details of the error and requesting instruction regarding its rectification. If Contractor fails to give (timely) notice of a claim under this clause 2.6, the time for completion shall not be extended and Contractor shall not be entitled to additional payment.

2.7 Contractor shall be deemed to have scrutinised, prior to the start of the Work, DFE's requirements. In the event Contractor finds errors or inconsistencies in the DFE's requirements, in the Contract or in other information furnished by or on behalf of DFE, Contractor shall inform DFE thereof and consult with DFE before commencing to carry out the supplies of Goods and/or execution of Work.

auszusetzen, sofern diese Tätigkeiten gegen sicherheitsrechtliche, gesundheitsrechtliche oder umweltrechtliche Bestimmungen verstoßen.

2.5 Bei Verzögerungen der Lieferung von Vertragsprodukten bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen hat der Auftragnehmer die Lieferung bzw. Erbringung durch den Einsatz von zusätzlicher Ausrüstung bzw. zusätzlichem Personal nach Bedarf zu beschleunigen, um die Verzögerung wieder aufzuholen. Die hierdurch entstandenen Kosten sind vom Auftragnehmer zu tragen, sofern dieser nicht nachweisen kann, dass die Verzögerung durch DFE verursacht wurde oder der Auftrag eine andere Regelung vorsieht.

2.6 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche Informationen einzuholen, die zur Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen erforderlich sind, z. B. Informationen zur Art der zu liefernden Vertragsprodukte bzw. der auszuführenden Vertragsleistungen, Informationen zu örtlichen Gegebenheiten und Anlagen, Arbeitsbedingungen, Sicherheitsvorschriften und sonstige Regelungen. Der Auftragnehmer hat darüber hinaus sämtliche durch oder im Auftrag von DFE zur Verfügung gestellten Informationen auf Richtigkeit zu prüfen. Stellt der Auftragnehmer Fehler fest, so hat er DFE innerhalb von höchstens 28 Tagen, nachdem der Fehler entdeckt wurde bzw. hätte entdeckt werden sollen, hiervon schriftlich unter detaillierter Angabe der Art des Fehlers in Kenntnis zu setzen und um Anweisungen zur Behebung zu bitten. Sollte der Auftragnehmer den Fehler gemäß dieser Ziffer 2.6 nicht (rechtzeitig) anzeigen, wird die Frist für die Fertigstellung nicht verlängert; der Auftragnehmer hat in diesem Fall keinen Anspruch auf zusätzliche Vergütung.

2.7 Die Anforderungen von DFE gelten als durch den Auftragnehmer vor Beginn der Erbringung der Vertragsleistungen geprüft. Stößt der Auftragnehmer auf Fehler oder Widersprüche in den Anforderungen von DFE, im Auftrag oder in sonstigen durch oder mit dem Auftrag von DFE zur Verfügung gestellten Informationen, so hat der Auftragnehmer DFE hiervon in Kenntnis zu setzen und DFE vor Lieferung der Vertragsprodukte bzw. Erbringung der Vertragsleistungen zu konsultieren.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.8 Unless the Contract specifies otherwise, Contractor is responsible for timely obtaining any such permits and licenses required for the supplies of Goods and/or execution of Work and for the deployment of Personnel and for possessing, bringing into action, using, removing and/or disposing of Materials and Equipment.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>2.8 Sofern im Auftrag nichts Abweichendes vereinbart ist, ist der Auftragnehmer für die rechtzeitige Einholung der Genehmigungen und Erlaubnissen verantwortlich, die für die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. die Erbringung der Vertragsleistungen sowie für den Einsatz von Personal und für den Besitz, den Einsatz, die Nutzung und die Beseitigung bzw. Entsorgung von Materialien und Ausrüstung erforderlich sind.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>3. Contract Price and terms of payment</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>3. Vertragspreis und Zahlungsbedingungen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>3.1 As consideration for executing and completing the supplies of Goods and/or execution of Work in conformity with the Contract, DFE shall pay Contractor the Contract Price.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>3.1 Als Vergütung für die Lieferung der Vertragsprodukte und/oder die Erbringung der Vertragsleistungen gemäß dem Auftrag zahlt DFE dem Auftragnehmer den Vertragspreis.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>3.2 To the extent the agreed pricing is cost-reimbursable, Contractor shall provide and maintain records and shall maintain a system of cost control operated by qualified and experienced personnel to the satisfaction of DFE to enable him to carry out effective control with respect to all payments made and due in accordance with the Contract, including but not limited to a forecast of the cost of the supplies of Goods and/or execution of Work.</p>                                                                                                                                                                                         | <p>3.2 Sofern der vereinbarte Preis auf Basis zu erstattender Kosten berechnet wird, hat der Auftragnehmer entsprechende Aufzeichnungen zu führen und diese vorzulegen sowie ein angemessenes Kostenüberwachungssystem mit geschultem und erfahrenem Personal zu implementieren, um eine effektive Überwachung sämtlicher getätigter und fälliger Zahlungen gemäß dem Auftrag zu ermöglichen, dies einschließlich einer Kostenprognose für die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. die Erbringung der Vertragsleistungen.</p>                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>3.3 Unless otherwise agreed in writing and to the extent Contractor meets its contractual obligations, DFE shall initiate payment of invoices within the maximum legal period in force at any time, according to the nature of the goods or service in question. Invoices shall only be deemed eligible for payment provided they are correctly specified, that they bear the relevant and correct reference or purchase order number and the date of the order of DFE and that they are sent to the correct accounts payable department within DFE. Incorrectly specified invoices will be returned to Contractor and may lead to a delay in payment.</p> | <p>3.3 Sofern keine anderweitigen schriftlichen Vereinbarungen getroffen wurden und der Auftragnehmer seine vertraglichen Pflichten erfüllt hat, veranlasst DFE die Zahlung von Rechnungen innerhalb der zu diesem Zeitpunkt je nach Art der jeweiligen Vertragsprodukte oder Vertragsleistungen geltenden, maximalen gesetzlichen Zahlungsfrist. Es besteht nur dann Anspruch auf Zahlung einer Rechnung, wenn diese korrekt ausgestellt wurde, die relevante und korrekte Referenz- oder Bestellnummer sowie das Datum der Bestellung durch DFE enthält und an die zuständige Kreditorenbuchhaltungsabteilung von DFE übermittelt wird. Falsch ausgestellte Rechnungen werden an den Auftragnehmer zurück gesandt und können zu einer Zahlungsverzögerung führen.</p> |
| <p>3.4 Contractor assumes full liability for payment of all social security charges, contributions and taxes levied at any time in respect of any Personnel deployed by</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>3.4 Der Auftragnehmer übernimmt die volle Haftung für die Zahlung sämtlicher Sozialversicherungsabgaben und sonstiger erhobener Abgaben und Steuern bezüglich des durch</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

Contractor in connection with the performance of the Contract and Contractor agrees to indemnify and hold DFE harmless against and release DFE from all liabilities, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees) associated with the defence of such claim from tax and other authorities.

3.5 At DFE's request Contractor shall provide on first demand a bank guarantee (or other adequate security to be judged by DFE) made out in a format and issued by a bank approved by DFE for an amount equal to 10 per cent of the Contract Price or 10 per cent of the estimated total price of the supplies of Goods and/or execution of Work as security that Contractor will meet all its obligations under the Contract towards DFE or towards Subcontractors or third parties throughout the term of the Contract. The costs of such bank guarantee shall be borne by Contractor.

3.6 If Contractor is declared bankrupt or is granted suspension of payments or if an application to such effect is filed, DFE may also discharge its liability towards Contractor by paying the amount at that time owed by Contractor to one or more Subcontractors directly to these Subcontractor(s). The above provision shall only be applicable to the extent that the debts owing to the Subcontractor(s) are directly connected with the supplies of Goods and/or execution of Work and Contractor has not paid said debts in time. The DFE is entitled to offset any amounts thus paid to any Subcontractor against any amounts that will be due at any time by Contractor to DFE and/or any Group Company or by any of the latter to Contractor on any account whatsoever.

#### **4. Audit and inspection**

den Auftragnehmer für die Ausführung des Auftrags eingesetzten Personals; der Auftragnehmer verpflichtet sich, DFE von jeglichen Haftungsansprüchen, Kosten und Ausgaben (einschließlich angemessener Anwaltskosten) im Zusammenhang mit der Verteidigung gegen die Geltendmachung solcher Ansprüche durch Finanz- und andere Behörden freizustellen.

3.5 Auf Verlangen von DFE hat der Auftragnehmer auf erstes Anfordern eine Bankgarantie (oder eine andere aus Sicht von DFE angemessene Sicherheit) von einer durch DFE genehmigten Bank und in einer von DFE genehmigten Form über einen Betrag i. H. v. 10 Prozent des Vertragspreises bzw. 10 Prozent des geschätzten Gesamtpreises der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. Erbringung der Vertragsleistungen als Sicherheit dafür zu stellen, dass der Auftragnehmer sämtliche vertraglichen Pflichten gegenüber DFE, Unterauftragnehmern oder Dritten während der Laufzeit des Auftrags erfüllt. Die Kosten einer solchen Bankgarantie trägt der Auftragnehmer.

3.6 Wird über das Vermögen des Auftragnehmers das Insolvenzverfahren eröffnet, dem Auftragnehmer ein Zahlungsmoratorium eingeräumt, oder wurde diesbezüglich ein entsprechender Antrag gestellt, kann DFE ihre Verbindlichkeiten gegenüber dem Auftragnehmer durch direkte Zahlung der zu diesem Zeitpunkt vom Auftragnehmer an einen oder mehrere Unterauftragnehmer geschuldeten Summe erfüllen. Die vorstehende Bestimmung gilt nur, soweit die an den Unterauftragnehmer geschuldeten Beträge in direktem Zusammenhang mit der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen stehen und der Auftragnehmer diese Verbindlichkeiten nicht fristgerecht beglichen hat. DFE ist zur Verrechnung dieser an den Unterauftragnehmer gezahlten Beträge mit den vom Auftragnehmer gegenüber DFE bzw. einem Verbundenen Unternehmen fällig werdenden Beträgen oder mit den von DFE bzw. einem Verbundenen Unternehmen an den Auftragnehmer fällig werdenden Beträgen berechtigt.

#### **4. Audits und Inspektionen**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.1 DFE may at any time examine the supplies of Goods and/or execution of Work. Such an examination may include inter alia the inspection of the locations where the supplies of Goods and/or execution of Work or parts thereof are carried out or conducting an audit of Contractor's accounts and records or causing such audit to be carried out. DFE shall timely give notice of such intended examination to the Contractor and the Contractor shall grant access to the DFE.</p>                                                                                                                                                                  | <p>4.1 DFE kann jederzeit Prüfungen der Lieferung der Vertragsprodukte und/oder der Durchführung der Vertragsleistungen vornehmen. Eine solche Prüfung kann u. a. die Inspektion der Leistungsorte für die Lieferung von Vertragsprodukten bzw. die Erbringung von Vertragsleistungen oder Teilen davon sowie eine Prüfung der Bücher und Aufzeichnungen des Auftragnehmers oder die Beauftragung entsprechender Prüfungen und Inspektionen durch Dritte umfassen. DFE wird bevorstehende Prüfungen mit angemessener Frist gegenüber dem Auftragnehmer ankündigen; der Auftragnehmer wird DFE entsprechenden Zugang zu gewährleisten.</p>                                                                                                                 |
| <p>4.2 Contractor warrants that DFE will be able to exercise the right of audit referred to in clause 4.1 in respect of Subcontractor(s) as well.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>4.2 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass DFE das Recht auf Prüfungen und Inspektionen gemäß Ziffer 4.1 auch bezüglich Unterauftragnehmern ausüben kann.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>4.3 The fact that DFE has exercised the right of audit or carried out any inspection shall not release Contractor from any obligation under the Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>4.3 Hat DFE sein Recht auf Prüfung ausgeübt oder eine Inspektion durchgeführt, so entbindet dies den Auftragnehmer nicht von seinen vertraglichen Pflichten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>5. Breach</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>5. Vertragsverletzung</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>5.1 In case of late completion or late delivery Contractor shall be in default without further notice being required.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>5.1 Bei verspäteter Fertigstellung oder Lieferung befindet sich der Auftragnehmer in Verzug, ohne dass es einer weiteren Mahnung bedarf.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>5.2 Failure by Contractor in fulfilling any of its obligations shall entitle DFE at its option and without prejudice to DFE's other rights in connection with such failure:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) to claim that Contractor at its own expense once again carries out, repairs and/or replaces each rejected part of the Goods and/or the Work within a period that is acceptable to DFE, with the obligation for Contractor to keep DFE fully informed of the repair work to be undertaken and the results achieved;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) to claim compensation for the damages that result from such failure; and/or</p> | <p>5.2 Versäumt der Auftragnehmer die Erfüllung seiner Pflichten, so ist DFE nach eigenem Ermessen und unbeschadet anderer Rechte von DFE in Bezug auf das Versäumnis berechtigt:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) einen Anspruch auf erneute Ausführung, Reparatur und/oder Ersatz eines jeden nicht abgenommenen Teils der Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen auf Kosten des Auftragnehmers innerhalb eines angemessenen Zeitraums unter der Bedingung geltend zu machen, dass der Auftragnehmer DFE umfassend über die auszuführenden Nachbesserungsarbeiten und die bereits erzielten Ergebnisse informiert;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Schadensersatz für die durch das Versäumnis entstandenen Schäden zu fordern; und/oder</p> |

- c) if the failure deprives DFE of substantially the whole benefit of the Goods and/or the Work or any major part, to terminate the Contract, in whole or in part, without judicial intervention. Insofar as prescribed by law, DFE shall first give notice of default prior to such termination.

- c) den Vertrag ganz oder teilweise ohne Einschaltung der Gerichte zu beenden, wenn DFE aufgrund des Versäumnisses in wesentlichem Umfang nicht von den Vertragsprodukten bzw. Vertragsleistungen oder Teilen davon profitiert. Soweit gesetzlich vorgeschrieben, hat DFE vor Kündigung zunächst den Verzug anzuzeigen.

## 6. Risks and responsibility

### 6.1 Indemnity

Contractor shall indemnify DFE from all claims, damages and expenses (including reasonable attorney and expert fees) suffered by DFE that:

- a) result from the intentional or grossly negligent conduct of Contractor, Contractor's employees, subcontractors and agents (or of any third party for whom Contractor is liable by law);
- b) result from Contractor's, Contractor's employees', subcontractors' and agents' (or of any third party for whom Contractor is liable by law) causing loss of life, physical injury or harm to health to any person;
- c) result from Contractor's, Contractor's employees', subcontractors' and agents' (or of any third party for whom Contractor is liable by law) causing damage to any property, real or personal (other than the Goods or the Work) of DFE; and/or
- d) result from defects in the Goods or Work for which DFE is held liable by a third party pursuant to applicable laws and regulations regarding product liability.

### 6.2 Liability

Without prejudice to the indemnification obligations pursuant to clause 6.1 above or other provisions of the present General Conditions, Contractor shall be liable for any acts or omissions of Contractor, Contractor's employees', subcontractors' and agents' (or of any third

## 6. Risiken und Verantwortlichkeiten

### 6.1 Freistellung

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, DFE von jeglichen Ansprüchen, Schäden und Kosten (einschließlich angemessener Rechtsanwalts- und Gutachterkosten) freizustellen, die DFE aus folgenden Gründen entstehen:

- a) vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten des Auftragnehmers, dessen Mitarbeiter, der Unterauftragnehmer und Erfüllungsgehilfen (oder eines Dritten, für den der Auftragnehmer gesetzlich haftet);
- b) Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit einer Person durch den Auftragnehmer, dessen Mitarbeiter, Unterauftragnehmer und Erfüllungsgehilfen (oder durch einen Dritten, für den der Auftragnehmer kraft Gesetzes haftet);
- c) Beschädigung von unbeweglichen oder beweglichen Sachen (mit Ausnahme der Vertragsprodukte und Vertragsleistungen) von DFE durch den Auftragnehmer, dessen Mitarbeiter, Unterauftragnehmer und Erfüllungsgehilfen (oder durch einen Dritten, für den der Auftragnehmer kraft Gesetzes haftet); und/oder
- d) Mängel an den Vertragsprodukten oder Vertragsleistungen, für die DFE gemäß geltendem Recht bezüglich der Produkthaftung durch Dritte haftbar gemacht wird.

### 6.2 Haftung

Unbeschadet der Freistellungsverpflichtungen gemäß vorstehender Ziffer 6.1 sowie den sonstigen Bestimmungen der vorliegenden Beschaffungsbedingungen haftet der Auftragnehmer uneingeschränkt nach Maßgabe des auf den Auftrag anwendbaren Rechts für sämtliche

party for whom Contractor is liable by law) under or in connection with the Contract in accordance with the law governing the Contract with no limitation other than the limitations provided under the law governing the Contract.

### 6.3 Insurance

During the term of this Contract, and during the two year period following hand-over, Contractor shall maintain in effect a general liability insurance and professional liability insurance which insurance shall provide policy limits which are not less than €5,000,000 per event and €10,000,000 in the aggregate. Within 10 days from DFE's request Contractor will provide DFE with certificates of such insurance coverage.

## 7. Intellectual property rights

7.1 Contractor warrants that the supplies of Goods and/or execution of Work, the component parts thereof, the manner in which the supplies of Goods and/or execution of Work are realised and the use of the supplies of Goods and/or execution of Work, in the widest sense, will not infringe any patent rights, trade secret rights, trademark rights, copyrights or other intellectual property rights belonging to third parties. And Contractor shall indemnify DFE and the Group Companies from any claims from third parties which arises out of or in relation to (i) Contractor's design, manufacture, construction or execution or the Goods and/or Work, (ii) the use of Equipment, or (iii) the proper use of the Goods and/or Work.

7.2 The intellectual property rights in all drawings, calculations, specifications, documents and other data carriers (including software) produced by Contractor or its Subcontractors specifically in connection with the supplies of Goods and/or execution of Work shall vest in DFE. Said documentation and other data carriers shall be handed over to DFE on demand. DFE shall have the exclusive right to file patent applications, in its own name or in the name of a third party designated by DFE, for inventions specifically made by Contractor as part of the delivery of the supplies of Goods

Handlungen oder Unterlassungen des Auftragnehmers, seiner Mitarbeiter, Unterauftragnehmer und Erfüllungsgehilfen (oder eines Dritten, für den der Auftragnehmer kraft Gesetzes haftet) aus oder im Zusammenhang mit dem Auftrag.

### 6.3 Versicherung

Während der Laufzeit des Auftrags sowie zwei Jahre nach der Übergabe unterhält der Auftragnehmer eine allgemeine Haftpflichtversicherung sowie eine Berufshaftpflichtversicherung mit einer Deckungsgrenze von mindestens EUR 5.000.000 pro Schadensfall und EUR 10.000.000 insgesamt. Auf Verlangen von DFE hat der Auftragnehmer DFE innerhalb von 10 Tagen eine Bescheinigung über diesen Versicherungsschutz vorzulegen.

## 7. Geistige Eigentumsrechte

7.1 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. die Erbringung der Vertragsleistungen, von Teilen davon, das Verfahren der Herstellung der Vertragsprodukte bzw. der Vertragsleistungen sowie die Nutzung der gelieferten Vertragsprodukte bzw. erbrachten Vertragsleistungen im weitesten Sinne nicht gegen Patentrechte, Geschäftsgeheimnisse, Markenrechte, Urheberrechte oder sonstige geistige Eigentumsrechte Dritter verstoßen. Der Auftragnehmer stellt DFE und Verbundene Unternehmen von Ansprüchen Dritter aufgrund von oder im Zusammenhang mit (i) der Konzeption, Herstellung, Konstruktion oder Ausführung der Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen durch den Auftragnehmer, (ii) der Nutzung der Ausrüstung, oder (iii) dem bestimmungsgemäßen Gebrauch der Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen frei.

7.2 Die geistigen Eigentumsrechte an vom Auftragnehmer oder dessen Unterauftragnehmern angefertigten Zeichnungen, Berechnungen, Spezifikationen, Dokumenten und sonstigen Datenträgern (einschließlich Software), insbesondere in Zusammenhang mit der Lieferung von Vertragsprodukten bzw. der Erbringung von Vertragsleistungen, gehen auf DFE über. Diese Dokumente und sonstigen Datenträger sind DFE auf Verlangen auszuhändigen. DFE hat das ausschließliche Recht, in eigenem Namen oder im Namen von durch DFE benannten Dritten Patente für Erfindungen anzumelden, die dem

and/or the execution of the Work and Contractor shall give its full cooperation to such patent applications.

7.3 If specific intellectual property rights are held by Contractor or any Subcontractor, Contractor shall ensure that DFE has the irrevocable right to exercise these rights in connection with use by the DFE of the Goods and/or the Work without any restriction.

## 8. Force majeure

Force majeure events are events which are caused by circumstances beyond the reasonable control of performance by the relevant Party. A Party invoking force majeure shall forthwith inform the other Party of all the circumstances and particulars, which prevent said Party from performing its obligations under the Contract. Parties shall consult with one another about the measures to be taken in order to limit the consequences of the situation of force majeure to a minimum and to safeguard the timely supply of Goods and/or the execution of the Work as much as possible. In case a delay caused by an event of force majeure exceeds an aggregate period of 60 days, then DFE, at its sole discretion, may (i) terminate any portion of the Contract affected by the delay and the Contract Price shall be equitably adjusted; or (ii) terminate the Contract without liability to Contractor as of a date specified by DFE in a written notice to Contractor.

## 9. Termination and obligations upon termination

9.1 Either Party may terminate the Contract by giving written notice thereof to the other Party if:

- a) the other Party fails to perform any material obligation under the Contract and has not cured the failure within 30 days

Auftragnehmer im Rahmen der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen zuzuschreiben sind; der Auftragnehmer verpflichtet sich zur uneingeschränkten Zusammenarbeit bezüglich solcher Patentanmeldungen.

7.3 Hält der Auftragnehmer oder ein Unterauftragnehmer bestimmte geistige Eigentumsrechte, so hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass DFE das unwiderrufliche Recht zur uneingeschränkten Ausübung dieser geistigen Eigentumsrechte in Zusammenhang mit der Nutzung der Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen durch DFE erhält.

## 8. Höhere Gewalt

Als Ereignisse höherer Gewalt gelten Ereignisse, die auf Umstände zurückzuführen sind, die außerhalb des Einflussbereichs der betroffenen Vertragspartei liegen. Beruft sich eine Vertragspartei auf höhere Gewalt, so hat sie die jeweils andere Vertragspartei umgehend über sämtliche Umstände und Einzelheiten in Kenntnis zu setzen, die die Vertragspartei an der Erfüllung ihrer Pflichten gemäß Auftrag hindern. Die Vertragsparteien konsultieren einander bezüglich der Maßnahmen zur Begrenzung der Auswirkungen des Falles höherer Gewalt auf ein Mindestmaß sowie zur Sicherstellung einer rechtzeitigen Lieferung der Vertragsprodukte bzw. einer bestmöglichen Erbringung der Vertragsleistungen. Führt ein Ereignis höherer Gewalt zu einer Verspätung von mehr als 60 aufeinanderfolgenden Tagen, so ist DFE nach eigenem Ermessen dazu berechtigt, (i) den von der Verzögerung betroffenen Teil des Auftrags unter anteiliger Anpassung des Vertragspreises zu kündigen oder (ii) den Auftrag ohne Haftung gegenüber dem Auftragnehmer zu dem von DFE an den Auftragnehmer schriftlich mitgeteilten Termin zu kündigen.

## 9. Beendigung und Pflichten bei Beendigung

9.1 Die Vertragsparteien sind jeweils berechtigt, den Auftrag durch schriftliche Mitteilung an die jeweils andere Vertragspartei zu beenden, wenn:

- a) die jeweils andere Vertragspartei eine wesentliche Vertragspflicht nicht erfüllt und die Nichterfüllung nicht innerhalb

of receipt of written notice of such failure; or

- b) the other Party becomes bankrupt, insolvent or otherwise unable to pay its bills when due.

9.2 If the Contract is terminated by DFE in accordance with clause 9.1, Contractor shall be entitled to no more than payment for the part of the supplies of Goods and/or execution of Work that has been executed in accordance with the Contract, without prejudice to DFE's right to offset any costs and damages against such amount. Any amounts paid in excess of what was due by DFE shall be immediately due and payable. Contractor shall further forthwith:

- a) cease executing the supplies of Goods and/or Work in a safe manner;
- b) enable DFE or third parties designated by DFE to take over the supply of Goods and/or the execution of the Work;
- c) if DFE so desires, assign to DFE or to third parties designated by DFE, all rights and obligations pertaining to the supply of Goods and/or the execution of the Work to which Contractor has committed itself to Subcontractors; and
- d) remove the Equipment and any other property of Contractor and its Subcontractors from the Work Site, unless otherwise agreed.

## 10. Assignment and subcontracting

10.1 Contractor shall not assign any of its rights and obligations under the Contract nor enter into any agreement with Subcontractors with respect thereto without the prior written consent of DFE. Any assignment in connection

von 30 Tagen nach Erhalt einer schriftlichen Mitteilung über dieses Versäumnis behebt; oder

- b) die jeweils andere Vertragspartei insolvent oder zahlungsunfähig wird oder Rechnungen aus anderen Gründen nicht fristgerecht begleichen kann.

9.2 Beendet DFE den Auftrag gemäß Ziffer 9.1, so hat der Auftragnehmer lediglich Anspruch auf Vergütung für den Teil der Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen, der gemäß dem Auftrag geliefert bzw. erbracht wurde; das Recht von DFE zur Verrechnung dieses Betrages mit etwaigen Kosten bzw. Schadensersatzansprüchen bleibt hiervon unberührt. Sämtliche Beträge, die über die durch DFE zu leistenden Zahlungen hinausgehen, werden sofort fällig. Darüber hinaus ist der Auftragnehmer verpflichtet:

- a) umgehend die Lieferung von Vertragsprodukten bzw. die Erbringung von Vertragsleistungen unter Wahrung der Sicherheit einzustellen;
- b) umgehend dafür zu sorgen, dass DFE oder durch DFE benannte Dritte die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. die Erbringung der Vertragsleistungen übernehmen können;
- c) sämtliche Rechte und Pflichten bezüglich der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. Erbringung der Vertragsleistungen, zu denen sich der Auftragnehmer gegenüber Unterauftragnehmern verpflichtet hat, auf Verlangen von DFE umgehend an DFE oder an durch DFE benannte Dritte zu übertragen; und
- d) die Ausrüstung und sämtliches sonstiges Eigentum des Auftragnehmers und seiner Unterauftragnehmer soweit nicht anders vereinbart umgehend vom Vertragsstandort zu entfernen.

## 10. Abtretung und Unteraufträge

10.1 Der Auftragnehmer ist nur nach schriftlicher Erlaubnis durch DFE dazu berechtigt, seine Rechte und Pflichten gemäß dem Auftrag abzutreten oder diesbezüglich Verträge mit Unterauftragnehmern abzuschließen. Die Abtretung im

with providing collateral security to the Contractor's lenders is deemed to have been approved by the DFE.

- 10.2 DFE may assign all or part of its rights and obligations under the Contract to a third party after having sent prior written notice thereof to Contractor.

**11. Confidentiality**

Contractor may disclose Confidential Information (a) only to its employees, consultants, agents or Subcontractors on a need to know basis and provided that these employees, consultants, agents or subcontractors are bound to terms substantially as protective as these terms; and (b) may use Confidential Information only for the purpose of carrying out and supplying the Goods and/or completing the Works in accordance with the Contract.

**12. Compliance to laws and regulations, safety and the environment**

- 12.1 Contractor shall comply with (i) DFE's regulations concerning health, safety and environment, and (ii) all applicable statutory provisions and any other regulations, instructions and conditions included in permits, licenses (or orders of a similar nature) which have been issued in connection with the supplies of Goods and/or execution of Work. Contractor shall ensure that Subcontractors, Personnel and third parties involved in the supply of Goods and/or execution of the Work by Contractor on their part comply with the same.

- 12.2 Contractor shall ensure that all necessary safety measures are taken, that the means required therefore are available and that all persons involved in the supply of Goods and/or the execution of the Work are properly protected and instructed. Where several organisations are simultaneously at work on one site, Contractor shall collaborate with the other organisations to ensure the safety and health of all persons involved. Contractor shall give DFE or any representative designated by

Zusammenhang mit der Hinterlegung einer dinglichen Sicherheit bei den Kreditgebern des Auftragnehmers gilt als durch DFE genehmigt.

- 10.2 DFE ist nach entsprechender schriftlicher Mitteilung an den Auftragnehmer berechtigt, ihre Rechte und Pflichten aus dem Auftrag ganz oder teilweise an Dritte abzutreten.

**11. Vertraulichkeit**

Vertrauliche Informationen dürfen vom Auftragnehmer nur (a) an Mitarbeiter, Berater, Erfüllungsgehilfen oder Unterauftragnehmer weitergegeben werden, die Kenntnis von diesen Informationen haben müssen und an Bestimmungen gebunden sind, die mindestens den gleichen Schutz wie die vorliegenden Bestimmungen bieten, und (b) in dem Umfang verwendet werden, in dem dies für die Lieferung der Vertragsprodukte bzw. Erbringung der Vertragsleistungen gemäß Auftrag erforderlich ist.

**12. Einhaltung von Gesetzen und Vorschriften; Sicherheit und Umweltschutz**

- 12.1 Der Auftragnehmer ist an (i) die Vorschriften von DFE bezüglich Gesundheit, Sicherheit und Umweltschutz sowie (ii) sämtliche anwendbaren Vorschriften und sonstigen Regelungen, Weisungen und Bedingungen gebunden, die in Genehmigungen, Erlaubnissen (oder ähnlichen Anordnungen) enthalten sind, die im Zusammenhang mit der Lieferung von Vertragsprodukten bzw. der Erbringung von Vertragsleistungen ausgestellt wurden. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, sicherzustellen, dass diese Gesetze und Vorschriften auch von Unterauftragnehmern, dem Personal und Dritten, die an der Lieferung von Vertragsprodukten bzw. der Erbringung von Vertragsleistungen durch den Auftragnehmer beteiligt sind, eingehalten werden.

- 12.2 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, sicherzustellen, dass sämtliche erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen ergriffen werden, dass die hierfür erforderlichen Hilfsmittel zur Verfügung stehen und dass sämtliche an der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen beteiligten Personen hinreichend geschützt und unterwiesen sind. Führen mehrere Unternehmen gleichzeitig Arbeiten an einem Standort durch, so verpflichtet sich der Auftragnehmer, mit den anderen Unternehmen

DFE access to all locations, installations, Materials, Equipment, Personnel and documentation for the purpose of enabling said person(s):

- a) to ascertain whether Contractor comply to relevant regulations; and
- b) to conduct an independent enquiry in the event of incidents or accidents.

12.3 Contractor shall at all times remain responsible for full compliance with the regulations and shall be liable for any loss or damage, including the costs, fines and sanctions, and/or for any delays resulting from non-compliance, even if DFE exercises supervision.

**13. Applicable law and forum**

13.1 The Contract is governed by the laws of the Federal Republic of Germany. The 1980 Vienna Sales Convention (CISG) is not applicable.

13.2 The forum for any dispute related to or in connection with the Contract shall be the courts in Düsseldorf, Federal Republic of Germany. However, each Party hereto in its sole discretion shall be free to commence legal proceedings against the other Party at the competent courts of the other Party's registered office or domicile. Except for preliminary injunctions, the choice(s) of forum set forth in this clause 13.2 shall be exclusive.

**14. Personnel**

14.1 Contractor shall remove from the Work Site any member of the Personnel who, in the reasonable opinion of DFE, is unsuitable or incompetent.

14.2 All key Personnel, such as Contractor's project manager, shall be subject to the acceptance of DFE. Contractor shall not, without the prior written consent of DFE,

zusammenzuarbeiten, um die Sicherheit und Gesundheit sämtlicher Beteiligter sicherzustellen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, DFE bzw. sämtlichen von DFE benannten Stellvertretern Zugang zu allen Standorten, Anlagen, Materialien, Personal, Dokumenten sowie sämtlicher Ausrüstung zu gewähren, damit diese Person(en):

- a) die Einhaltung der einschlägigen Vorschriften durch den Auftragnehmer feststellen können; und
- b) im Falle von Zwischenfällen oder Unfällen unabhängige Befragungen durchführen können.

12.3 Der Auftragnehmer ist zu jedem Zeitpunkt für die vollständige Einhaltung der Vorschriften verantwortlich und haftet, selbst wenn DFE Aufsicht führt, für sämtliche Verluste bzw. Schäden einschließlich der Kosten, Bußgelder und Sanktionen bzw. für etwaige Verzögerungen, die sich aus der Nichteinhaltung ergeben.

**13. Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

13.1 Der Auftrag unterliegt den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland. Das Wiener UN Kaufrecht aus dem Jahr 1980 (CISG) findet keine Anwendung.

13.2 Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus oder in Zusammenhang mit diesem Auftrag sind die Gerichte in Düsseldorf, Bundesrepublik Deutschland. Jede Vertragspartei ist jedoch berechtigt, nach eigenem Ermessen Gerichtsverfahren gegen die jeweils andere Vertragspartei bei dem zuständigen Gericht am Geschäfts- oder Wohnsitz der anderen Vertragspartei einzuleiten. Mit Ausnahme von einstweiligen Verfügungen gelten die Gerichtsstandsvereinbarungen dieser Ziffer 13.2 ausschließlich.

**14. Personal**

14.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, Personal, das von DFE nach billigem Ermessen als ungeeignet oder unzureichend qualifiziert wird, vom Vertragsstandort zu entfernen.

14.2 Sämtliches Personal in Schlüsselpositionen, wie etwa der Projektmanager des Auftragnehmers, bedarf der Zustimmung von DFE. Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt,

reassign, remove or replace any key Personnel, unless such key Personnel should leave the employ of Contractor.

Schlüsselpersonal ohne vorherige schriftliche Zustimmung von DFE anderweitig einzusetzen, zu entlassen oder zu ersetzen, es sei denn, ein Angehöriger dieses Schlüsselpersonals beendet das Beschäftigungsverhältnis mit dem Auftragnehmer.

14.3 Contractor shall employ qualified Personnel in appropriate numbers as is required for the proper and timely supplies of Goods and/or execution of Work.

14.3 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, qualifiziertes Personal in für die ordnungsgemäße und fristgerechte Lieferung von Vertragsprodukten bzw. Erbringung von Vertragsleistungen angemessener Anzahl zu beschäftigen.

## 15. Materials and Equipment

## 15. Materialien und Ausrüstung

15.1 Contractor is responsible for providing Materials and Equipment, unless otherwise agreed in writing. Contractor shall keep up-to-date records of Materials and Equipment in a manner acceptable to DFE and shall on request provide copies to enable DFE to assess the Materials and Equipment at Contractor's disposal.

15.1 Sofern keine anderweitigen schriftlichen Vereinbarungen getroffen wurden, ist der Auftragnehmer für die Bereitstellung erforderlicher Materialien und Ausrüstung verantwortlich. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, in für DFE annehmbarer Weise aktuelle Aufzeichnungen über die Materialien und die Ausrüstung zu führen, und hat auf Verlangen Kopien vorzulegen, anhand derer eine Beurteilung der Materialien und Ausrüstungsgegenstände, die dem Auftragnehmer zur Verfügung stehen, durch DFE vorgenommen werden kann.

15.2 The Materials to be supplied by Contractor shall be new and unused, of sound quality and entirely fit for their intended purpose at all times. The Equipment to be provided by Contractor shall be in proper condition and shall be provided in adequate quantities and shall be entirely fit for its intended use at all times. Any Materials or Equipment provided by Contractor that do not satisfy said requirements shall be removed from the Work Site at DFE's request and shall be replaced by Materials and/or Equipment meeting the aforementioned requirements at Contractor's expense.

15.2 Vom Auftragnehmer bereitzustellende Materialien und Ausrüstungsgegenstände müssen neu und unbenutzt, von einwandfreier Qualität und für den vorgesehenen Zweck zu jeder Zeit vollumfänglich geeignet sein. Das vom Auftragnehmer bereitzustellende Material muss in einwandfreiem Zustand sein, in ausreichender Menge zur Verfügung stehen und für den vorgesehenen Zweck zu jeder Zeit vollumfänglich geeignet sein. Sämtliche vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten Materialien und Ausrüstungsgegenstände, die die genannten Bedingungen nicht erfüllen, sind auf Verlangen von DFE auf Kosten des Auftragnehmers vom Vertragsstandort zu entfernen und durch Materialien und Ausrüstungsgegenstände zu ersetzen, die die vorstehenden Bedingungen erfüllen.

15.3 Contractor shall arrange delivery of the Materials and Equipment to be provided by Contractor to the Work Site. Without prejudice to the provisions pertaining to liability and insurance, the ownership of Materials supplied by Contractor shall pass to DFE upon their arrival at the Work Site.

15.3 Der Auftragnehmer hat für die Lieferung der durch den Auftragnehmer bereitzustellenden Materialien und Ausrüstungsgegenstände an den Vertragsstandort zu sorgen. Unbeschadet der Bestimmungen über Haftung und Versicherung geht das Eigentum an den durch den Auftragnehmer bereitgestellten Materialien bei Ankunft am Vertragsstandort auf DFE über.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15.4 Contractor is responsible for the proper care and storage, and to the extent it is in Contractor's control, also the proper surveillance and guarding, of all Materials and Equipment.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>15.4 Der Auftragnehmer ist für die sachgemäße Pflege und Lagerung und, in dem vom ihm steuerbaren Umfang, auch für die ordnungsgemäße Überwachung und Sicherung sämtlicher Materialien und Ausrüstungsgegenstände verantwortlich.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>15.5 Any risk of loss or damage to the Work, the Materials and Equipment supplied and/or made available by Contractor and the Materials and Equipment supplied and/or made available by DFE shall pass to DFE upon DFE's provision of a taking-over certificate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>15.5 Nach Vorlage einer Übernahmebestätigung durch DFE gehen sämtliche Verlust- oder Beschädigungsrisiken bezüglich der durch den Auftragnehmer erbrachten Vertragsleistungen sowie bezüglich der durch DFE bereitgestellten bzw. gelieferten Materialien und Ausrüstungsgegenstände an DFE über.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>16. Work Site conditions</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>16. Bedingungen des Vertragsstandorts</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>16.1 DFE shall have made available to Contractor for its information prior to signing the Contract, all relevant data in its possession on sub-surface and hydrological conditions of the Work Site, including environmental aspects. DFE shall similarly make available all such data which come into DFE's possession after signing the Contract. Contractor shall be responsible for verifying and interpreting all such data. DFE shall have no responsibility for the accuracy, sufficiency or completeness of such data. Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the Work</p> | <p>16.1 Vor Unterzeichnung des Auftrags hat DFE dem Auftragnehmer zu Informationszwecken sämtliche relevanten, in seinem Besitz befindlichen Daten bezüglich des Untergrundes und der hydrologischen Bedingungen des Vertragsstandorts, einschließlich der ökologischen Aspekte zur Verfügung zu stellen. Darüber hinaus hat DFE sämtliche Daten zur Verfügung zu stellen, die erst nach Unterzeichnung des Auftrags in den Besitz von DFE gelangen. Der Auftragnehmer ist für die Prüfung und Auslegung dieser Daten verantwortlich. DFE haftet nicht für die Richtigkeit, Angemessenheit oder Vollständigkeit der Daten. Sämtliche Informationen über Risiken, Eventualitäten und sonstige Umstände, die einen Einfluss auf die Vertragsleistungen haben könnten, gelten als vom Auftragnehmer eingeholt.</p> |
| <p>16.2 Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Work Site. Contractor shall be responsible for any maintenance including signing which may be required for its use of access routes and shall obtain any permission which may be required from relevant authorities for its use of routes and signs. Costs due to non-suitability or non-availability, for the use required by Contractor, of access routes shall be borne by Contractor.</p>                                                                                                                                                                                | <p>16.2 Die Angemessenheit und Verfügbarkeit der Zugangswege zum Vertragsstandort gelten als vom Auftragnehmer zufriedenstellend bewertet. Der Auftragnehmer ist für die Wartung einschließlich der Beschilderung, die gegebenenfalls für die Nutzung dieser Zugangswege erforderlich sein könnte, verantwortlich und hat sämtliche gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen für die Nutzung und Beschilderung bei den zuständigen Behörden einzuholen. Der Auftragnehmer trägt sämtliche Kosten, die aus der Unzulänglichkeit oder Nichtverfügbarkeit der Zugangswege für die vom Auftragnehmer erforderlichen Zwecke resultieren.</p>                                                                                                                                                                      |
| <p>16.3 Contractor warrants that any surplus Equipment, Materials and waste will always be</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>16.3 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass sämtliche überschüssigen Materialien und</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

removed promptly in order to keep the Work Site in a tidy and environmentally acceptable condition at all times, also with a view to safe working conditions.

Ausrüstungsgegenstände sowie Abfall umgehend entfernt werden, um den Vertragsstandort zu jeder Zeit in einem ordentlichen und im Hinblick auf den Umweltschutz sowie sichere Arbeitsbedingungen angemessenen Zustand zu halten.

## 17. Design

17.1 Contractor shall be deemed to have scrutinised DFE's requirements (including design criteria and calculations, if any). Contractor shall be responsible for the design of the Works and for the accuracy of such DFE's requirements (including design criteria and calculations), except as stated below.

17.2 DFE shall not be responsible for any error, inaccuracy or omission of any kind in DFE's requirements as originally included in the Contract and shall not be deemed to have given any representation of accuracy or completeness of any data or information, except as stated below. Any data or information received by Contractor, from DFE or otherwise, shall not relieve Contractor from its responsibility for the design and execution of the Works. However, DFE shall *be* responsible for the correctness of the following portions of DFE's requirements and of the following data and information provided by (or on behalf of) DFE:

- a) portions, data and information which are stated in the Contract as being immutable or the responsibility of DFE,
- b) definitions of intended purposes of the Works or any parts thereof,
- c) criteria for the testing and performance of the completed Works, and
- d) portions, data and information which cannot be verified by Contractor, except as otherwise stated in the Contract.

## 18. Cooperation with third parties

## 17. Planung und Entwicklung

17.1 Die Anforderungen von DFE (einschließlich etwaiger Planungskriterien und Berechnungen) gelten als vom Auftragnehmer geprüft. Der Auftragnehmer verantwortet die Planung, Entwicklung und Konzeption der Vertragsleistungen sowie die Korrektheit der Anforderungen von DFE (einschließlich Planungskriterien und Berechnung), sofern nachstehend nichts Abweichendes vereinbart wird.

17.2 DFE ist nicht verantwortlich für Fehler, Ungenauigkeiten oder Auslassungen jedweder Art in den dem Auftrag im Original beigefügten Anforderungen von DFE; sofern nachstehend nichts Abweichendes vereinbart wird, und gibt keinerlei Zusicherung hinsichtlich der Korrektheit oder Vollständigkeit der Daten oder Informationen ab. Sämtliche Daten oder Informationen, die der Auftragnehmer von DFE oder auf sonstige Weise erhalten hat, entbinden den Auftragnehmer nicht von seiner Verantwortung für die Planung, Entwicklung und Konzeption und für die Erbringung der Vertragsleistungen. DFE ist jedoch verantwortlich für die Richtigkeit der folgenden Teile der Anforderungen von DFE sowie für die folgenden von (bzw. im Namen von) DFE bereitgestellten Daten und Informationen:

- a) Teile, Daten oder Informationen, die laut Auftrag unabänderlich sind oder der Verantwortung von DFE unterliegen,
- b) Festlegung des vorgesehenen Zwecks der Vertragsleistungen oder Teilen davon,
- c) Kriterien für die Abnahme und Beurteilung der erbrachten Vertragsleistungen, und
- d) Teile, Daten und Informationen, die, sofern nicht anders im Auftrag angegeben, nicht vom Auftragnehmer überprüft werden können.

## 18. Zusammenarbeit mit Dritten

- 18.1 Contractor shall, at no additional charge, provide DFE and any third party that supply goods, services or work for DFE at the Work Site ("**Third Party Work**") with all reasonable cooperation and assistance. Contractor shall at least:
- a) provide access to the Work Site being used by Contractor as necessary for DFE or a third party supplier to perform the Third Party Work;
  - b) facilitate integration of the Third Party Work with the Goods and/or Work;
  - c) provide DFE and the third party supplier with all information regarding its applications, and other information as reasonably necessary to ensure that the Third Party Work are integrated with the Goods and/or Work;
  - d) assist DFE to coordinate the cooperation between Contractor and such third party supplier and ensure seamless interaction between the different third party suppliers;
  - e) cooperate with DFE and the third party supplier to locate and solve any incidents which arise in the interplay between the responsibilities of Contractor and the third party supplier; and
  - f) proactively monitor how such third party suppliers perform their activities needed for their performance and where possible give early warnings to DFE in case of any expected shortfall in the performance of activities by such third party suppliers.
- 18.2 Contractor shall promptly notify DFE if Third Party Work will cause, or have caused, a problem or delay in providing the Goods and/or Work, and shall work with DFE to prevent or resolve such problem or delay.
- 18.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit DFE und Dritten, die mit der Lieferung von Waren bzw. der Erbringung von Leistungen oder Arbeiten an den bzw. am Vertragsstandort durch DFE beauftragt wurden ("**Fremdarbeiten**"), zusammenzuarbeiten und diese zu unterstützen. Der Auftragnehmer ist mindestens verpflichtet:
- a) DFE oder Fremdarbeitern in dem Umfang, der für die Erbringung der Fremdarbeiten erforderlich ist, Zugang zu dem durch den Auftragnehmer genutzten Vertragsstandort zu gewähren;
  - b) die Integration der Fremdarbeiten in die Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen zu erleichtern;
  - c) DFE und Fremdarbeitern sämtliche Informationen hinsichtlich der Anwendungen sowie sonstige Informationen, die für die Integration der Fremdarbeiten in die Vertragsprodukte bzw. Vertragsleistungen erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen;
  - d) DFE bei der Koordinierung der Zusammenarbeit zwischen dem Auftragnehmer und Fremdarbeitern zu unterstützen und eine nahtlose Interaktion zwischen den verschiedenen Fremdanbietern sicherzustellen;
  - e) mit DFE und den Fremdarbeitern an der Lokalisierung und Behebung von Zwischenfällen, die sich aus dem Zusammenspiel der Verantwortlichkeiten des Auftragnehmers und den Fremdarbeitern ergeben, zusammenzuarbeiten; und
  - f) die Ausübung der für die Arbeiten der Fremdarbeiter erforderlichen Tätigkeiten proaktiv zu überwachen und DFE wenn möglich, frühzeitig vor zu erwartenden Mängeln in der Ausübung der Tätigkeiten dieser Fremdarbeiter zu warnen.
- 18.2 Führen Fremdarbeiten tatsächlich oder möglicherweise zu Problemen oder Verzögerungen bei der Lieferung der Vertragsprodukte bzw. der Erbringung der Vertragsleistungen, so hat der Auftragnehmer DFE unverzüglich hiervon in Kenntnis zu setzen.

## 19. Contract change

19.1 Changes may be initiated by DFE at any time prior to issuing the take-over certificate by a request for Contractor to submit a proposal in accordance with a change order format prescribed by DFE.

19.2 Contractor shall accept the requested change and will carry it out as if the change was part of the original Contract unless (i) the change would require Contractor to do work that he or its Subcontractors do not undertake in the ordinary course of their business, or (ii) would involve the use of resources beyond the current capacity of Contractor or its Subcontractors. Any such objection shall be made to DFE within 5 working days from the date of DFE's change request.

19.3 Unless Contractor objects in accordance with clause 19.2, Contractor shall provide a proposal DFE within the same 5 days of:

- a) a description of the work to be performed,
- b) a reasonable adjustment to the time schedule, and
- c) a reasonable adjustment to the Contract Price.

DFE shall as soon as practicable after receipt of such proposal respond with approval, rejection or comments. If DFE approves the change, he shall sign the change order after which Contractor is authorised to carry out the change.

19.4 Contractor shall at any time during the term of this Contract propose a change to the extent such change would, if adopted:

- a) accelerate completion of the Works; or

## 19. Auftragsänderungen

19.1 DFE ist jederzeit vor Ausstellung der Übernahmestätigung berechtigt, Änderungen vorzunehmen; hierzu fordert DFE den Auftragnehmer auf, einen Vorschlag in dem durch DFE festgelegten Auftragsänderungsformat vorzulegen.

19.2 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die gewünschte Änderung anzunehmen und sie so auszuführen, als ob sie Bestandteil des Ursprungsauftrags gewesen wäre, es sei denn, (i) die Änderung macht es für den Auftragnehmer erforderlich, Arbeiten durchzuführen, die er oder seine Unterauftragnehmer nicht im gewöhnlichen Geschäftsgang durchführen kann oder (ii) die Änderung ist mit dem Rückgriff auf Ressourcen verbunden, die dem Auftragnehmer oder seinen Unterauftragnehmern aktuell nicht zur Verfügung stehen. Sämtliche entsprechende Widersprüche sind DFE binnen 5 Werktagen ab dem Datum des durch DFE erstellten Änderungsauftrags vorzulegen.

19.3 Legt der Auftragnehmer keinen Widerspruch gemäß Ziffer 19.2 ein, so hat der Auftragnehmer DFE binnen 5 Tagen einen Vorschlag vorzulegen, der folgende Bestandteile umfasst:

- a) eine Beschreibung der durchzuführenen Arbeiten,
- b) eine angemessene Anpassung des Zeitplans, und
- c) eine angemessene Anpassung des Vertragspreises.

DFE ist verpflichtet, auf diesen Vorschlag so früh wie möglich durch Genehmigung, Ablehnung oder Anmerkung zu antworten. Bei Genehmigung einer Änderung wird der Änderungsauftrag von DFE unterzeichnet und der Auftragnehmer ist daraufhin berechtigt, die Änderung durchzuführen.

19.4 Der Auftragnehmer ist zu jeder Zeit berechtigt, eine Änderung vorzuschlagen, sofern die Durchführung dieser Änderung:

- a) den Abschluss der Vertragsleistungen beschleunigen würde; oder

- b) reduce the Contract Price, or
- c) reduce the costs to DFE of executing, maintaining or operating the Work, or
- d) otherwise improve the value to DFE of the Work or be of benefit to DFE.

DFE shall, as soon as practicable after receipt of such proposal, respond with approval, rejection or comments. If DFE approves the change, he shall sign the change order after which Contractor is authorised to carry out the change.

19.5 Changes in applicable law which require a change to the work will be treated as changes as referred to in clause 19.1.

## 20. Tests on completion

20.1 Unless otherwise stated in the Contract, the tests on completion shall take place in the following sequence:

- a) Installation qualification which shall include the appropriate inspection and functional tests to demonstrate that each item can safely undertake the next stage (b); and
- b) Operational qualification, which shall include the specified operational tests to demonstrate that the Work or part of the Work can be operated safely and as specified, under all available operating conditions.

20.2 If Contractor fails to carry out the tests on completion, DFE may progress with the tests at the risk and cost of Contractor. These tests shall then be deemed to have been carried out in the presence of Contractor and the results of the test shall be accepted as accurate.

- b) den Vertragspreis reduzieren würde; oder
- c) die seitens DFE für die Ausführung, die Wartung oder den Betrieb der Vertragsleistungen anfallenden Kosten senken würde; oder
- d) den Wert der Vertragsleistungen für DFE auf andere Weise steigern oder DFE einen anderweitigen Vorteil bringen würde.

DFE ist verpflichtet, auf diesen Vorschlag so früh wie möglich durch Genehmigung, Ablehnung oder Anmerkung zu antworten. Bei Genehmigung einer Änderung wird der Änderungsauftrag von DFE unterzeichnet und der Auftragnehmer ist daraufhin berechtigt, die Änderung durchzuführen.

19.5 Änderungen des geltenden Gesetzes, die eine Änderung der Vertragsleistungen erforderlich machen, werden wie Änderungen im Sinne von Ziffer 19.1 behandelt.

## 20. Tests nach Fertigstellung

20.1 Sofern nicht anderweitig im Auftrag angegeben, werden die Tests nach Fertigstellung in der folgenden Reihenfolge durchgeführt:

- a) Installationsqualifizierung einschließlich der notwendigen Inspektion und Funktionstest zum Nachweis, dass jeder Bestandteil sicher die nächste Stufe (b) durchlaufen kann; und
- b) Funktionsqualifizierung einschließlich der angegebenen Funktionstests zum Nachweis, dass die Vertragsleistungen oder ein Teil der Vertragsleistungen sicher und ordnungsgemäß unter sämtlichen anwendbaren Einsatzbedingungen betrieben werden können.

20.2 Werden die Tests nach Fertigstellung nicht durch den Auftragnehmer durchgeführt, so ist DFE berechtigt, die Tests auf Kosten und Gefahr des Arbeitnehmers durchzuführen. Diese Tests gelten dann als in der Anwesenheit des Auftragnehmers durchgeführt und die Ergebnisse gelten als akzeptiert.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20.3 If the Work, or a part, fails to pass the tests on completion, DFE shall be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) order further repetition of tests on completion;</li> <li>b) execute the Work itself or cause the Work to be executed in full or in part at Contractor's expense, if Contractor fails repetitive tests within a reasonable time;</li> <li>c) reject the Work or part (as the case may be) if the failure deprives DFE of substantially the whole benefit of the Work or part, in which event DFE shall have the remedies as are provided in clause 5.2; or</li> <li>d) issue a taking-over certificate. In that event Contractor shall proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to DFE as a result of this failure.</li> </ul> | <p>20.3 Bestehen die Vertragsleistungen oder ein Teil davon die Tests nach Fertigstellung nicht, so ist DFE berechtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) weitere Wiederholungen der Tests nach Fertigstellung zu verlangen;</li> <li>b) die Vertragsleistungen selbst vorzunehmen oder Dritte auf Kosten des Auftragnehmers ganz oder teilweise mit der Erbringung der Vertragsleistungen zu beauftragen, wenn der Auftragnehmer die Tests nicht binnen eines angemessenen Zeitraums wiederholt;</li> <li>c) die Vertragsleistungen (gegebenenfalls) ganz oder teilweise abzulehnen, wenn DFE aufgrund des Versäumnisses nicht von den Vertragsleistungen oder Teilen davon profitiert, wobei DFE in diesem Fall die Rechte gemäß Ziffer 5.2 zustehen; oder</li> <li>d) eine Übernahmebescheinigung auszustellen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, seine Pflichten nach dem Vertrag weiter auszuüben und der Vertragspreis reduziert sich um den Betrag, der für die durch DFE aufgrund dieses Versäumnisses erlittene Wertminderung angemessen ist.</li> </ul> |
| <p><b>21. Take-over procedure</b></p> <p>21.1 The Work shall be taken over when (i) the Work has been completed in accordance with the Contract, and (ii) a taking-over certificate for the Work has been issued by DFE. Contractor may apply by notice to DFE for a taking-over certificate not earlier than 14 days before the Work will be complete and ready for take-over.</p> <p>21.2 DFE shall within 28 days after receiving Contractor's application:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) issue the taking-over certificate to Contractor, stating the date on which the Works were completed in accordance with the Contract; or</li> <li>b) reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done</li> </ul>                                                                                                                                                      | <p><b>21. Vorgehensweise für die Übergabe</b></p> <p>21.1 Die Übernahme der Vertragsleistungen erfolgt (i) bei Fertigstellung der Vertragsleistungen gemäß Auftrag und (ii) bei Ausstellung einer Übernahmebescheinigung für die Vertragsleistungen durch DFE. Der Auftragnehmer kann die Ausstellung einer Übernahmebescheinigung frühestens 14 Tage, bevor die Vertragsleistungen fertiggestellt und für die Übernahme bereit sind, durch Mitteilung an DFE beantragen.</p> <p>21.2 DFE hat binnen 28 Tagen nach Erhalt des Antrags des Auftragnehmers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Übernahmebescheinigung unter Angabe des Datums der Fertigstellung der Vertragsleistungen gemäß Vertrag an den Auftragnehmer auszustellen; oder</li> <li>b) den Antrag unter Angabe von Gründen sowie der durch den Auftragnehmer zur</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                    |

by Contractor to enable the taking-over to be issued. Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this clause 21.

Ausstellung der Übernahmebescheinigung noch durchzuführenden Arbeiten abzulehnen. Der Auftragnehmer hat diese Arbeiten dann vor erneuter Mitteilung gemäß dieser Ziffer 21 auszuführen.

21.3 If DFE fails to respond within 28 days in accordance with above under (a) and (b), and if the Work is in accordance with the Contract, DFE shall be deemed to have issued the taking-over certificate on the last day of the 28 days period.

21.3 Versäumt es DFE, binnen 28 Tagen gemäß den vorstehenden Bestimmungen (a) und (b) zu antworten, und wurden die Vertragsleistungen gemäß Auftrag erbracht, so gilt die Übernahmebescheinigung als durch DFE am letzten Tag der 28-tägigen Frist ausgestellt.

**22. Timing and milestones**

**22. Zeitplan und Meilensteine**

22.1 Contractor shall proceed expeditiously and without delay and shall complete the Work within the time frames as set forth in the Contract.

22.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, zügig und fristgerecht zu arbeiten und die Vertragsleistungen innerhalb des im Auftrag festgelegten Zeitplans fertigzustellen.

22.2 If Contractor considers himself to be entitled to any extension of time and/or additional payment because of a delay, under any provision of the Contract or otherwise in connection with the Contract, Contractor shall give notice to DFE, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than 14 days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance. If the Contractor fails to give notice of a claim within such period of 14 days, the time for completion shall not be extended, nor shall Contractor be entitled to additional payment, and DFE shall be discharged from all liability in connection with the claim.

22.2 Ist der Auftragnehmer der Ansicht, dass er aufgrund einer Verzögerung nach den Bestimmungen des Auftrags oder anderweitig in Zusammenhang mit dem Auftrag Anspruch auf eine Fristverlängerung bzw. eine zusätzliche Vergütung hat, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, DFE hiervon unter Beschreibung des Ereignisses oder der Umstände, die diese Forderung begründen, in Kenntnis zu setzen. Die Mitteilung hat so früh wie möglich und spätestens 14 Tage nach dem Zeitpunkt, an dem der Auftragnehmer von dem Ereignis oder den Umständen Kenntnis erlangt hat oder hätte Kenntnis erlangen sollen, zu erfolgen. Setzt der Auftragnehmer DFE nicht binnen dieser 14-tägigen Frist über seine Forderung in Kenntnis, so wird der Zeitraum für die Fertigstellung nicht verlängert und der Auftragnehmer hat keinen Anspruch auf eine zusätzliche Vergütung und DFE wird von seiner Haftung in Zusammenhang mit der Forderung entbunden.

22.3 if the Contract does not provide for milestones, the Contractor shall within 10 days from DFE's request submit to DFE for its approval a detailed program setting out the sequence in which and the dates by which Contractor proposes to perform its obligations.

22.3 Sieht der Auftrag keine Meilensteine vor, so hat der Auftragnehmer DFE innerhalb von 10 Tagen nach Aufforderung durch DFE ein detailliertes Programm zur Genehmigung vorzulegen, das Vorschläge zur Reihenfolge, in der der Auftragnehmer seine Verpflichtungen zu erfüllen hat, einschließlich der dafür vorgesehenen Zeitpunkte, enthält.

22.4 Unless otherwise stated in the Contract, in the event that Contractor does not comply with any agreed milestone in the Contract, including but not limited to the scheduled take-

22.4 Hält sich der Auftragnehmer nicht an die im Auftrag genannten Meilensteine, einschließlich dem geplanten Übernahmezeitpunkt, so ist der Auftragnehmer, sofern nicht anderweitig im

over date, Contractor shall automatically be obliged to compensate DFE for damages at a rate of 0.3% of the Contract Price per calendar day beyond the scheduled milestone date, limited to 10% of the Contract Price. These liquidated damages shall not relieve Contractor from the obligation to complete the Work, or from any other duties, obligations or responsibilities which the Contractor may have under the Contract. These liquidated damages are not the exclusive remedy for DFE and are independent of, and in addition to, the rights and remedies of DFE hereunder.

Auftrag angegeben, gegenüber DFE automatisch zur Zahlung von Schadensersatz in Höhe von 0,3 % des Vertragspreises pro Kalendertag nach dem geplanten Datum des Meilensteins, begrenzt auf 10 % des Vertragspreises, verpflichtet. Diese Vertragsstrafe entbindet den Auftragnehmer nicht von seiner Pflicht zur Fertigstellung der Vertragsleistungen oder von sonstigen Pflichten, Aufgaben oder Verantwortlichkeiten des Auftragnehmers gemäß Auftrag. Diese Vertragsstrafe stellt nicht das ausschließliche Rechtsmittel von DFE dar und besteht unabhängig von und zusätzlich zu den Rechten von DFE gemäß dem Auftrag.

### **23. Performance Qualification**

If the Contract provides for a performance qualification, this clause 23 shall apply.

23.1 The performance qualification shall be carried out by DFE with the assistance of Contractor as soon as practicable after take-over date and in accordance with the manuals provided by Contractor and such other instructions as Contractor may give in the course of carrying out the performance qualification.

23.2 If the performance qualification fails, it shall be repeated as soon as practicable and Contractor shall carry out whatever remedial measures and work are necessary to correct the shortfall.

23.3 If the performance qualification fails within 3 months from the date set forth in the Contract then DFE is entitled to a 10% reduction of the Contract Price. This reduction shall not relieve Contractor from the obligation to complete the Work, or from any other duties, obligations or responsibilities which the Contractor may have under the Contract. This reduction of the Contract Price is not the exclusive remedy for DFE and is independent of, and in addition to, the rights and remedies of DFE hereunder.

### **24. Remediating defects after hand-over**

### **23. Leistungsqualifizierung**

Sieht der Auftrag eine Leistungsqualifizierung vor, so ist Ziffer 23 anzuwenden.

23.1 Die Leistungsqualifizierung wird durch DFE mit Unterstützung des Auftragnehmers so früh wie möglich nach dem Datum der Übernahme und in Übereinstimmung mit den vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten Handbüchern bzw. anderen Anweisungen, die der Auftragnehmer in sonstiger Weise während der Durchführung der Leistungsqualifikation zur Verfügung stellt, durchgeführt.

23.2 Scheitert die Leistungsqualifizierung, so wird diese so schnellstmöglich wiederholt und der Auftragnehmer führt sämtliche Korrekturmaßnahmen und Arbeiten durch, die zur Behebung des Mangels erforderlich sind.

23.3 Scheitert die Leistungsqualifizierung innerhalb von 3 Monaten nach dem im Auftrag festgelegten Zeitpunkt, so hat DFE Anspruch auf einen Nachlass von 10 % auf den Vertragspreis. Dieser Nachlass entbindet den Auftragnehmer nicht von seiner Pflicht zur Fertigstellung der Vertragsleistungen oder von sonstigen Pflichten, Aufgaben oder Verantwortlichkeiten des Auftragnehmers gemäß Auftrag. Diese Vertragsstrafe stellt nicht das ausschließliche Rechtsmittel von DFE dar und besteht unabhängig von und zusätzlich zu den Rechten von DFE gemäß diesem Auftrag.

### **24. Behebung von Mängeln nach Übernahme**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>24.1 DFE may at any time prior to the expiry of 24 months from hand-over date notify Contractor of any defect and outstanding work (fair wear and tear excepted). Contractor shall remedy at no cost to DFE such defects and outstanding work. This period shall be extended by a period equal to any period or periods during which the Work did not meet or did not fully meet the requirements of the Contract. And a new period equal to the original period shall apply to any part of the Work that has been repaired, adjusted or replaced.</p>                                                                                                                                                                                  | <p>24.1 DFE ist jederzeit vor Ablauf von 24 Monaten nach Übernahme dazu berechtigt, den Auftragnehmer über Mängel und noch ausstehende Arbeiten (mit Ausnahme üblicher Abnutzung) in Kenntnis zu setzen. Der Auftragnehmer hat diese Mängel zu beheben und noch ausstehende Arbeiten durchzuführen, ohne dass DFE hierdurch Kosten entstehen. Diese Frist wird um den Zeitraum verlängert, in dem die Vertragsleistungen die Anforderungen des Auftrags nicht oder nicht vollständig erfüllt haben. Für die reparierten, angepassten oder ersetzten Teile der Vertragsleistungen gilt eine neue, der ursprünglichen Frist entsprechende Frist.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| <p>24.2 Failure to remedy any defects or complete outstanding work within a reasonable time from DFE's notice shall entitle DFE to carry out all necessary work at Contractor's cost.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>24.2 Werden Mängel während eines angemessenen Zeitraums ab Mitteilung durch DFE nicht behoben oder noch ausstehende Arbeiten nicht durchgeführt, so ist DFE zur Durchführung der erforderlichen Arbeiten auf Kosten des Auftragnehmers berechtigt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>25. CAR insurance</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>25. Bauwesenversicherung</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>25.1 Certain liabilities of Contractor under this Contract, if and insofar as relating to the Work executed on a Work Site in the Netherlands, Belgium and Germany may be covered by the Construction All Risks insurance ("<b>CAR</b>") which DFE has concluded for its own account, also in favour of parties involved in the Work. Upon Contractor's request DFE shall provide Contractor with a brief summary of the CAR policy conditions. Contractor cannot derive any rights from said brief summary of the CAR policy conditions. A copy of the full text of the CAR policy conditions is available for inspection at DFE's office. Contractor is deemed to have examined said conditions prior to concluding the Contract.</p> | <p>25.1 Bestimmte Risiken des Auftragnehmers gemäß diesem Auftrag können, sofern sie sich auf die an einem Vertragsstandort in den Niederlanden, Belgien und Deutschland erbrachten Vertragsleistungen beziehen, durch eine Bauwesenversicherung ("<b>BWV</b>") abgedeckt werden, die DFE auf eigene Rechnung auch zugunsten von an den Vertragsleistungen beteiligten Parteien abgeschlossen hat. Auf Ersuchen des Auftragnehmers hat DFE dem Auftragnehmer eine kurze Zusammenfassung der Versicherungsbedingungen der BWV zur Verfügung zu stellen. Der Auftragnehmer kann keine Rechte aus dieser kurzen Beschreibung der Versicherungsbedingungen der BWV ableiten. Eine Kopie der vollständigen Versicherungsbedingungen der BWV kann bei DFE eingesehen werden. Diese Bedingungen gelten als vom Auftragnehmer vor Abschluss des Vertrages geprüft.</p> |
| <p>25.2 Contractor shall inform DFE in writing as soon as possible of any damage event of such proportions as to make it likely that Claims will be made under the CAR insurance referred to above. Any claim will be settled with the insurers by either Contractor or DFE or both, at DFE's option.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>25.2 Der Auftragnehmer hat DFE so früh wie möglich über einen Schadensfall in Kenntnis zu setzen, dessen Ausmaß eine Inanspruchnahme der oben genannten BWV wahrscheinlich macht. Etwaige Schäden werden nach Wahl von DFE entweder durch den Auftragnehmer, durch DFE oder durch beide Vertragsparteien mit der Versicherung abgewickelt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |